

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

KATEDRA ANGLICKÉHO JAZYKA A LITERATURY PedF UK

Autor práce: Jan Marek

Název práce v originále: Translation and analysis of a chapter from the novel *The Red Knight* by Miles Cameron

Český název: Překlad a analýza kapitoly z knihy *The Red Knight* od Milese Camerona

Vedoucí práce: Mgr. Jana Richterová, Ph.D.

Oponent práce: Mgr. Jakub Ženíšek, Ph.D.

Rok odevzdání: 2020

Rozsah práce: 58 stran; 1 strana bibliografie

Posudek: oponenta práce

	Posuzovaná oblast	Zvažovaná kritéria	Body (0-5) ¹
1.	Celková charakteristika	Splnění zásad zpracování práce, adekvátnost titulu práce, naplnění stanoveného cíle, logická struktura práce, vyváženost a propojenost teoretické a praktické části	4
2.	Teoretická část	Stanovení a splnění cílů, prezentace různých teoretických přístupů k řešení problému, jejich kritické posouzení a zvolení relevantní teoretické základny pro realizaci praktické části	4
3.	Praktická část	Vhodnost a aplikace zvolené metodologie, jasnost formulace hypotéz, relevantní a srozumitelná argumentace a interpretace získaných výsledků, jasnost formulace závěrů práce	3
4.	Jazyková úroveň	Gramatická správnost a komplexnost, slovní zásoba, koheze a koherence textu, interpunkce a stylistické aspekty, celková úroveň jazykového projevu	3
5.	Struktura a forma	Přehlednost struktury, členění, řazení a proporčnost kapitol a oddílů, konzistentnost úpravy práce, odpovídající rozsah práce, adekvátnost a provedení příloh	4
6.	Práce s odbornou literaturou	Kvalita, množství a relevance odborných zdrojů, kritický přístup ke zdrojům, odpovídající úroveň citační praxe	3

Celkové zhodnocení práce (včetně kritických výhrad):

Jan Marek se v závěrečné bakalářské práci zabývá překladem a stylistickou analýzou jedné kapitoly sci-fi románu *The Red Knight* populárního amerického autora Milese Camerona. Metodicky se přitom opírá o poměrně sporný kánon české translatologie (Levý, Knittlová) obohacený o další doplňující zdroje (Newmark, Dušková apod.). Úvodní teoretickou část tvoří obecný úvod do translatologie, praktická část pak sestává z překladu vybraných částí románu, na něž navazuje stylistická analýza přeloženého textu a stručný rozbor vybraných problematických míst, na něž autor práce při překladu narazil.

Struktura vychází z předpokladu, že teoretický úvod se bude promítat do navazujících kapitol. I proto je dobře, že se autor v předstihu zamýšlí nad možnými problematickými či frekvenčně častými jevy, na které v překladu kvůli svébytné profilaci narazí.

Ke konkrétním překladatelským řešením v praktické části lze mít výhrady (viz 4. téma k obhajobě), avšak celkově se jedná o vcelku souvislý a kompaktní literární text.

¹ Bodové hodnocení na škále 1-5 (5 bodů maximum), 0 bodů z jedné či více posuzovaných oblastí automaticky znamená, že práce není doporučena k obhajobě.

Poznámky k formulační úrovni anglicky psané části:

Autor se často odchyluje od střizlivého popisného jazyka a používá vzletné obraty typu “the bedrock information upon which this thesis is built” (str. 8),

Anekdotické informace typu “The Czech speaker uses the infinitives relatively often” nemají parametry akademické práce.

Práce je psána slušnou angličtinou a splňuje veškeré formální nároky.

Témata a náměty k diskusi při obhajobě:

1) Poprosil bych o ústní parafrázi prvního odstavce podkapitoly 2.2 na str. 10.

2) Na str 16. autor v parafrázi Dagmar Knittlové tvrdí, že pokud někdo přeloží slovo “Dr. Pepper” slovem “limonáda”, jedná se o vynechání (omission). S tímto tvrzením nepolemizuji, ale lze vztah těchto dvou výrazů popsat i jinak? Když přeložím konkrétní značku limonády pouze jako “limonádu”, k jaké překladatelské strategii se uchyluji.

3) Proč se autor rozhodl přeložit frázi “lady in waiting” neologismem “ctěná dáma”? Neexistuje pro tento anglický výraz standardní česká kolokace?

4) Při obhajobě se zvěžně dotkneme překladatelských řešení u těchto fragmentů z praktické části:

- ‘Get dressed, you hussy!’ // „Oblečte se, ženštino...“

- Diota vykřikla a přiblížila se se zdviženým prstem” (25), rty jako dělané k polibku (25)

“because they’d been ordered to curry their horses” // “protože jim bylo nařízeno vykartáčovat koně” (27)

- “Padesát sáhů opodál už stálo čtyřicet střelců, kontrolující své náhradní tětivy a reptající něco o vlhku.” (28)

- “pohybem, takovým, který trvá stovky hodin, než se ho člověk naučí” (29)

Práci tímto doporučuji k obhajobě.

Datum: 26. 5. 2020

Podpis: